

זהו הפציאנט: _____
תאריך הערכה: _____
משך זמן: מ _____ עד _____
הבחן: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

דו-לשוניות פרסית-עברית
دو زبانگی فارسی – عبری

قسمت ج آزمون زبان پریشی برای دو زبانه ها توسط افسانه اصیل به دو زبان عبری – فارسی برگردانده شده است .
חלק "ג" של מבחן האפזיה הדו-לשוני עובד לדו-לשוניות פרסית-עברית על-ידי אפסנה אסיל.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

מבחן לחולי אפידה הדוברים שתי שפות

آزمون زبان پرسی برای دوزبانان ها

פרק א/ قسمت ج

دوزبانگی فارسی – عبرי

דו-לשוניות פרסית-עברית

הכרת מילים/תשייב קלמא

***לפניך קבוצה של 10 מילים בעברית ו-10 בפרסית. לכל מילה עברית מתאימה מילה אחת בפרסית בעלת משמעות זהה. עליך לקרוא את המילים העבריות בקול רם אחת אחרי השנייה כאשר הפציאנס רואה את המילה שאתה קורא. על הפציאנס לבחור מהרשימה של המילים בפרסית את המילה בעלת המשמעות הזהה לזו של המילה שקראת. סמן "0" אם אין תגובה אחרי 5 שניות, ועבור למילה העברית הבאה. (אם הפציאנס לא מסוגל לקרוא, קרא לו את הרשימה של 10 המילים הפרסיות ובקש ממנו לבחור את המתאימה. במקרה זה, אם אחרי 2 פעמים רצופות של קריאת הרשימה הפציאנס לא מגיב, סמן "0").

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד להראות לך מילה עברית, ועליך לאמר איזה מילה פרסית מהרשימה הזאת היא התרגום של המילה העברית. מוכן?

(428)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. سیب	428. עץ
(429)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. باران	429. גשם
(430)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. ابر	430. חלון
(431)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. چکش	431. פטיש
(432)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. در	432. דג
												6. ماهی	
												7. پنجره	
												8. گاز انبر	
												9. درخت	
												10. گوسفند	

*** اینجا شروع به خواندن کنید.

من به شما يك لغت فارسی نشان میدهم و شما از بین لغات عبری موجود در این لیست ، لغتی را که معنای آن با معنای لغت فارسی مورد نظر یکسان باشد به من نشان بدهید. حاضرید؟

(422)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. כסא	422. شیر
(424)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. חלב	424. اسب
(425)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. חולצה	425. پیراهن
(426)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. שולחן	426. گل
(427)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. פרח	427. صندلی
												6. מים	
												7. עניבה	
												8. סוס	
												9. עלה	
												10. חסוד	

תרגום מילים/ תרגום קלמא

*** קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנס נותן את המילה שנמצאת בתוך הסגריים, סמן "+". אם המילה היא שונה אבל עדיין תרגום מקובל, סמן "1". אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנס עוד לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עוסד לקרוא לך סילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את תרגומה בפרסית. מוכן?

(438)	0	-	1	+	(چاقو)	438. סכין
(439)	0	-	1	+	(در)	439. דלת
(440)	0	-	1	+	(گوش)	440. אוזן
(441)	0	-	1	+	(شن)	441. חול
(442)	0	-	1	+	(چمدان)	442. סוודיה
(443)	0	-	1	+	(عشق)	443. אחבה
(444)	0	-	1	+	(زشتی)	444. כיעוד
(445)	0	-	1	+	(شجاعت)	445. אוסף-לב
(446)	0	-	1	+	(غم)	446. עצבות
(447)	0	-	1	+	(دلیل)	447. סיבה

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עוסד לקרוא לך סילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את תרגומה בפרסית. מוכן?

(438)	0	-	1	+	(میوه)	448. תחת
(439)	0	-	1	+	(کد)	449. דיואר
(440)	0	-	1	+	(ضوآر)	450. گردن
(441)	0	-	1	+	(خمآه)	451. کره
(442)	0	-	1	+	(سبعه)	452. کلاه
(443)	0	-	1	+	(سناه)	452. تنفر
(444)	0	-	1	+	(شمحه)	454. خوشحالی
(445)	0	-	1	+	(فحد)	455. ترس
(446)	0	-	1	+	(شعون)	456. دیوانگی
(447)	0	-	1	+	(یوفی)	457. زیبایی

תרגום משפטים/תרגום צמלות

*** קרא את המשפטים לפציאנס. לפי בקשת הפציאנס, חזור עליהם עד 3 פעמים, ועשה עגול מסביב למספר הפעמים שהפציאנס ביקש לחזור ולקרא. הציון מתאים למספר קבוצות המילים (כמסומן בתרגום המוצע בסוגריים) שהפציאנס מתרגם נכון. עשה עגול מסביב למספר קבוצות המילים שהן חסרות שגיאות. השמסה גם נחשבת לשגיאה. אם יש בכל הקבוצות לפחות שגיאה אחת, או אם הפציאנס לא אומר כלום, אחרי 3 חזרות רצופות, עשה עגול מסביב ל-"0". אם תרגום הפציאנס שונה מהנתון אבל הוא מקובל, עשה עגול מסביב ל-"+".

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עוסד לקרוא לך משפטים בעברית. עליך לתרגם אותם לפרסית. מוכן?

(458)	פעמים	3	2	1		משפס נקרא	458. נקה את האוסו שלו.
(459)		3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	(ماشین لورا تمیز کن.)
(460)	פעמים	3	2	1		משפס נקרא	460. הקפה הזה חם במיוחד.
(461)		3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	(این قهوه بخصوص گرم است.)
(462)	פעמים	3	2	1		משפס נקרא	462. אפסנה שאלה את רחל איפה הסלון היה.
(463)		3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	(افسانه از داخل پرسید هتل کجا بود.)

464	3	2	1		משפס נקרא	464. היא תלמד לארבע שנים.
(465)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(לו برای چهار سال درس خواهد خواند.)
(466)	3	2	1		משפס נקרא	466. באגוסם דוד שלח חבילה אחת לדבורה.
(467)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(مذ لوت داود برای دهورا يك هسته فرستاد.)
(468)	3	2	1		משפס נקרא	468. לשהרוח יש רגליים ארוכות.
(469)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(شاهرخ پاهای بلندی دارد.)

==אינجا شروع به خواندن با صدای بلند بکنید.

من جملاتی را به فارسی به شما خواهم داد. شما ترجمه عبری آنها را به من بدهید. حاضرید؟

470	3	2	1		משפס נקרא	470. کتاب خود را بگیر.
(471)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(קח את הספר שלך)
(472)	3	2	1		משפס נקרא	472. این آب میوه بسیار سرد است.
(473)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(הסיץ הזה קר מאוד)
(474)	3	2	1		משפס נקרא	474. נתן از میریام پرسید مدرسه کجا بود.
(475)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(נתן שאל את מירימ איפה בית ספר היה)
(476)	3	2	1		משפס נקרא	476. او برای سه روز کار خواهد کرد.
(477)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(הוא יעבוד לשלושה ימים)
(478)	3	2	1		משפס נקרא	478. بعد از ظهر یلدا برای نیما کتاب می خواند.
(479)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(בערב ילדה קוראת ספר לנימה)
(480)	3	2	1		משפס נקרא	480. یعقوب چشمهای آبی دارد.
(481)	3	2	1	0 +	קבוצות בלי שגיאות	(ליעקב יש עיניים כחולות)

שיפוס דיקדוקי/ תזאזוט דסטורי

*** בסעיף זה על הפציאנס להחלים אם משפס עברי שנקרא אליו הוא משפס עברי נכון או לא. אם הפציאנס טוען שהמשפס לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוס "+" אם הפציאנס טוען שהמשפס נכון (מבלי להתחשב בנכונות סענתו), "-" אם הפציאנס טוען שהמשפס לא נכון, ו"0" אם הוא לא סגיב. תן ציון לפציאנס לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנס מתקן נכונה משפס לא נכון או מבצע שינוי במשפס (שהפציאנס חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפס נכון. סמן "-" אם הפציאנס משנה את המשפס למשפס לא נכון. וסמן "0" אם הפציאנס מזהיר שהוא לא מסוגל או אם הפציאנס טוען בסעות שהמשפס (הלא נכון) הוא נכון. באשר משפס נכון (486, 492) נשפס על ידי הפציאנס כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכו ובעת נסיון לתקן את המשפס, סמן "-" בשביל שיפוס וגם משפס מתוקן. אם הפציאנס עושה שינויים מבלי להפוך את המשפס ללא דקדוקי, סמן "+" מסביב למשפס המתוקן.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפסים בעברית. תאמר לי אם הם משפסים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים, נסה לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

482	0	-	+		שיפוס	482. שלמה חושב בחופשה.
(483)	0	-	+		משפס מתוקן	
(484)	0	-	+		שיפוס	484. היא רוצה היא ישנת.
(485)	0	-	+		משפס מתוקן	
(486)	0	-	+		שיפוס	486. תן לו כוס תה.
(487)	0	-	+		משפס מתוקן	
(488)	0	-	+		שיפוס	488. רזה בוסח לרובאב.
(489)	0	-	+		משפס מתוקן	

(490)	0	-	+	شیرفوس	490. האגרופן זכח את הפרס.
(491)	0	-	+	משפס מתוקן	
(492)	0	-	+	שירפוס	492. חסיד התקיף אותו.
(493)	0	-	+	משפס מתוקן	
(494)	0	-	+	שירפוס	494. הכובע הזה שונח עם ההוא.
(495)	0	-	+	משפס מתוקן	
(496)	0	-	+	שירפוס	496. הילד הזה לעם תולך.
(497)	0	-	+	משפס מתוקן	

*** در این قسمت ، بیمار باید بگوید که آیا جمله ای که برای او خوانده میشود يك جمله صحیح فارسی است یا خیر. اگر بیمار مدعی بشود که جمله از نظر دستوری غلط است، از او خواسته می شود که آن را تصحیح نماید. برای قضاوت بیمار، اگر بیمار جمله را صحیح محسوب کند، علیرغم درست و یا غلط بودن این قضاوت، دور "+" دایره بکشید. اگر بیمار جمله را غلط محسوب کند، دور "-" دایره بکشید. اگر بیمار جوابی ندهد دور "" دایره بکشید. سپس، جمله صحیح شده را، اگر قابل قبول باشد، نمره "+" بدهید، اگر غیر قابل قبول باشد، نمره "-" بدهید و اگر بیمار بگوید که نمیتواند جمله را صحیح کند، ویا اگر اشتباهاً يك جمله غلط را "صحیح" محسوب کرده باشد، که در این صورت سعی در تصحیح آن بیمورد است، ویا اگر بیمار چیزی نگوید دور "" دایره بکشید. اگر يك جمله صحیح (۵۰۰ و ۵۰۴) غلط محسوب شده باشد و بنابراین به غیر دستوری تبدیل شود، هم برای قضاوت و هم برای تصحیح نمره "-" بدهید. اگر بیمار تغییری در جمله بدهد که باعث غلط شدن نشود، نمره "+", برای تصحیح بدهید.

*** اینجا شروع به خواندن با صدای بلند بکنید.

من چند جمله فارسی به شما خواهم داد. به من بگویید آیا این جملات فارسی صحیح هستند یا نه. اگر صحیح نیستند، من از شما خواهم خواست که آنها را تصحیح کنید. مثلاً اگر من بگویم: "او به خواهرش را بیدار می کند." شما می گویید: "غلط" و آن را تصحیح می کنید: "او خواهرش را بیدار می کند." حاضرید؟

(۴۹۸)	0	-	+	قضاوت	۴۹۸. فزانه روی ماه نگاه میکند.
(۴۹۹)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۰۰)	0	-	+	قضاوت	۵۰۰. به من لیوان آب را بده .
(۵۰۱)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۰۲)	0	-	+	قضاوت	۵۰۲. او دوست دارد شنا کردن .
(۵۰۲)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۰۴)	0	-	+	قضاوت	۵۰۴. سیما به اسحاق ضربه زد.
(۵۰۵)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۰۶)	0	-	+	قضاوت	۵۰۶. ملوان يك نامه در عبری نوشت .
(۵۰۷)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۰۸)	0	-	+	قضاوت	۵۰۸. افسر به سرباز صدا کرد.
(۵۰۹)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۱۰)	0	-	+	قضاوت	۵۱۰. این لباس از آن یکی تفاوت دارد.
(۵۱۱)	0	-	+	جمله صحیح شده	
(۵۱۲)	0	-	+	قضاوت	۵۱۲. این اسب میدود تند.
(۵۱۲)	0	-	+	جمله صحیح شده	

אظهار نظر و اطلاعات بیشتر درباره حالتهای دیگر بیمار به هنگام اجرای آزمون که در پرسشهای آزمون استاندارد منظور نشده است :
הערות נוספות בנוגע לאספקס כלשחו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסה ע"י השאלות הסטנדרסיות.

۱ . سیب	טז
۲ . باران	גשם
۳ . ابر	חלון
۴ . چکش	פטיש
۵ . در	גד
۶ . ماهی	
۷ . پنجره	
۸ . گاز انبر	
۹ . درخت	
۱۰ . گوسفند	

- | | |
|----------|--------|
| 1. כסא | شير |
| 2. חלב | اسب |
| 3. חולצה | پيراهن |
| 4. שולחן | گل |
| 5. פרח | صندلی |
| 6. מים | |
| 7. עניבה | |
| 8. סוס | |
| 9. עלה | |
| 10. חמור | |